

R E S E Ñ A S

MARIO LÓPEZ CORDERO

Doctorando de la Universidad Antonio de Nebrija, Madrid

Aprender una lengua extranjera es hoy por hoy de vital importancia, ya que nos encontramos en una aldea global llena de constantes cambios en la que los ciudadanos del mundo más que nunca necesitan comunicarse para un mayor y mutuo respeto y entendimiento. Los profesionales de la enseñanza de lenguas extranjeras tenemos la responsabilidad de ayudar a nuestros estudiantes a adquirir las destrezas y los conocimientos necesarios que les permitan desenvolverse en este mundo globalizado, desarrollando la competencia plurilingüe y pluricultural.

Dicho esto, parece que la cortesía puede desempeñar un papel relevante para favorecer la comunicación y el buen entendimiento entre los pueblos, puesto que la expresión de la cortesía es permeable a la cultura y es una fuente habitual de malentendidos y fallos en la comunicación. De este modo, el estudio de la cortesía en español es un área que puede aportar muchos datos a la hora de enseñar nuestra lengua tanto a estudiantes nativos como no nativos, especialmente en lo que se refiere a las competencias sociolingüísticas y pragmáticas.

Este libro que reseñamos puede resultar de mucho interés tanto a profesores, que imparten español como lengua materna o extranjera, como a investigadores y estudiantes de filología interesados en este apasionante tema.

Pragmática sociocultural consta de una "Introducción" (págs. 5-11), donde se presenta un breve repaso del marco teórico y metodológico adoptado en los estudios de cortesía, y de seis partes, que giran en torno a temas de variada índole como "Sobre el fenómeno de la cortesía" (Parte I), "Sobre la cortesía en el mundo hispánico" (Parte II), "Fórmulas de tratamiento y cortesía en el texto escrito" (Parte III), "Actos de habla y estrategias de

**Bravo, D. y Briz Gómez, A. (eds.) (2004):
Pragmática sociocultural: estudios sobre el
discurso de cortesía en español, Barcelona:
Ariel, 416 pp.**

cortesía" (Parte IV), "Género, ideología y cortesía" (Parte V) y "Cibercortesía" (Parte VI). Veamos ahora con más detalle los diferentes capítulos de que se compone esta obra.

La Parte I ocupa los primeros seis capítulos, centrándose el primero de ellos en revisar el enfoque universalista de las teorías de la cortesía y, a continuación, proponiéndose que se mantenga un equilibrio entre universalidad y relatividad en los estudios sobre cortesía. Bajo el sugerente título de "¿Es universal la cortesía?", la profesora Catherine Kerbrat-Orecchioni, en el segundo capítulo, nos ofrece una revisión del modelo de Brown y Levinson y propone introducir la noción de *Acto Agradador de Imagen* (FFA), en oposición a la de *Acto Amenazador de Imagen* (FTA) para dar cuenta del uso de la cortesía en culturas diferentes. En el capítulo tres, Henk Haverkate, pionero en el estudio de la cortesía en español, trata de averiguar si la cortesía española es más de corte positivo. Para ello realiza comparaciones entre las culturas española y holandesa en los actos de discurso, actos paralingüísticos y actos metapragmáticos.

En el capítulo cuatro, Antonio Briz propone que para poder analizar la (des)cortesía en la conversación y delimitar las diferencias intra e interculturales es preciso distinguir entre cortesía codificada e interpretada y, además, entre cortesía de hablante y de oyente. El capítulo cinco, "La cortesía como la búsqueda del equilibrio de la imagen social", tiene como objetivo demostrar que la imagen social del hablante puede verse afectada al igual que la del destinatario. En el capítulo seis, Marta Albelda Marco plantea la hipótesis de si existe alguna relación entre la cortesía y la situación de uso en la que ésta se realiza. Para tal fin se comparan dos tipos de modalidades discursivas: la conversación coloquial y la entrevista semidirigida. Luego de analizar el corpus, se comprueba que en las situaciones informales es también usual el empleo de actos corteses.

La Parte II consta de 4 capítulos, en los que se realiza un detallado repaso de los estudios de cortesía realizados en la Argentina (capítulo 7) y en Venezuela (capítulo 8). En el capítulo nueve, partiendo de la Teoría de la cortesía verbal de Brown y Levinson (1987), Bravo (1999 y 2001) Márquez (1997) y Placencia (1997 y

2001), se analiza la percepción en cuanto al grado de (des)cortesía en el trato lingüístico que reciben los ciudadanos en puestos de atención al público. El capítulo diez trata de dar cuenta de la expresión de la cortesía mediante conversaciones espontáneas grabadas en la ciudad de Barranquilla (Colombia), para concluir que los procesos conversacionales en esta ciudad son de carácter informal y, en general, se busca la distensión y la afectividad positiva.

La Parte III lleva por título "Fórmulas de tratamiento y cortesía en el texto escrito", y está formada por tres estudios que analizan las fórmulas de tratamiento y cortesía en la *Segunda Celestina* (capítulo 11), en cuatro documentos del siglo XVI (capítulo 12) y en dos obras de teatro -*Historia de una escalera* y *Bajarse al moro*-, en el caso del estudio que firma Juan Manuel Pedroviejo Esteruelas, en el capítulo 13.

En la Parte IV, encontramos dos trabajos que analizan la cortesía en los actos de habla. El primero (capítulo 14), "La expresión de buenos deseos hacia nuestro prójimo: ¿un acto de habla cortés automático?", concluye que los deseos se llevan a cabo mediante el empleo de formulas rituales fijas y "representan poderosas estrategias de imagen de afiliación" (pág. 279). En el capítulo 15, el objeto de estudio es la mitigación de los rechazos en el español de México y en estudiantes estadounidenses de español/LE. Después de someter los datos obtenidos a análisis estadísticos, el autor llega a la conclusión de que los mexicanos emplean un grado mayor de mitigación con más frecuencia que los estudiantes de español.

La Parte V (capítulos 16 a 18) se compone de tres capítulos, en los que confluyen el género y la cortesía. En primer lugar, podemos encontrar un estudio (capítulo 16) que analiza el género y la (des)cortesía en la novela *Chocolat*. El capítulo 17, que firma la profesora Irene Madfes, parte del "modelo estratégico de género que asume que las conductas comunicativas están reguladas por estrategias determinadas por el tipo de vínculos culturales existentes en una sociedad (pág. 323)" en su análisis de tres marcadores conversacionales: *vos sabés que, yo que sé y claro*. El capítulo 18, titulado "Diccionario, cortesía lingüística y norma

social”, se centra en el estudio de la cortesía social en la edición del Diccionario de la Real Academia Española, partiendo de la idea de que cualquier diccionario es también un libro de normas sociales.

La Parte VI, y última de este libro, consta de dos contribuciones al estudio de la cortesía en contextos telemáticos. Así, en el capítulo 19, se analiza la cortesía e imagen en cuatro sitios de Internet: sitios institucionales, informáticos, de enseñanza y de empresa, a fin de establecer el estilo o imagen de los textos provenientes de los sitios seleccionados. El último estudio de este volumen, “La ironía en las *chats*. Una forma de preservar las imágenes y administrar los conflictos en las conversaciones mediadas por computadoras” (capítulo 20), se encarga de analizar el papel de la ironía como estrategia en la conversación con el propósito de que la imagen de los participantes en los *chats* no se vea amenazada.

Es de agradecer el esfuerzo de los editores por presentar, con visión amplia y cohesión interna, las últimas investigaciones realizadas sobre el fenómeno de la (des)cortesía en el ámbito hispánico. Asimismo, debemos resaltar que esta obra ha venido a paliar la escasez de esta clase de estudios en español; no en vano, Henk Haverkate ya apuntaba esto en el prólogo de su conocido libro *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico*. No obstante, a pesar de esta carencia, puede verse el creciente interés que está recibiendo la cortesía en España y en Hispanoamérica a tenor de los artículos publicados en *Oralia 4* (2001) y el Programa EDICE (<http://www.edice.org>), donde el lector interesado puede acceder a las *Actas del Primer Coloquio*.

Para finalizar, esperamos que este volumen pueda ser el punto de partida para futuras investigaciones que contribuyan a un conocimiento más profundo del papel de la cortesía en la comunicación intra e intercultural en español.